

交換留学生用 (For Exchange Students)

同志社大学日本語・日本文化教育センター入学願書(2012年度)
Application for Admission as Exchange Student to the Nichibun Program (2012)
Doshisha University - Center for Japanese Language and Culture

Personal Information

1. 氏名 (パスポートと同じ表記・Same as your passport)

Full name _____ , _____
(in Roman letters) 姓 Family 名 First Middle

漢字 (パスポートと同じ表記・Same as your passport)

Name in Kanji _____ , _____
(if applicable) 姓 Family 名 First Middle

氏名の発音をカタカナで書くこと

Name in Katakana _____ , _____
姓 Family 名 First Middle

2. 国籍 Nationality _____ 3. 性別 Sex 男 Male ・ 女 Female 4. 生年月日 Date of birth _____ 年 year 月 month 日 day

5. 現住所 Present address

Telephone: _____ Fax: _____ E-mail: _____

6. 定住所(上記の住所と異なる場合のみ記入) Permanent address (if different from present address)

Telephone: _____ Fax: _____ E-mail: _____

7. 留学予定期間 Intended period of study : from _____ 年 (year) _____ 月 (month) for 1 年 (year) ・ 1 学期 (semester) どちらかに○を付けて下さい / Please circle

8. 語学能力 Proficiency in languages

私の母国語は / My Native Language is _____

写真貼付欄
最近3ヶ月以内に写した
正面脱帽のもの
Color Photo 3 × 4 cm
taken within 3 months,
full front face,
without hat

Proficiency in other languages

外国語名 Name of Language	読解力 Reading	筆記力 Writing	聴解力 Listening	会話力 Speaking	<p>左記に自己評価を記入すること Please make a self-assessment of your abilities in the left table.</p> <p>A: 優 Excellent B: 良 Good C: 可 Fair D: 不可 Poor</p>
日本語 Japanese					
英語 English					

9. 学歴 Educational background

注：小学校から始めて、通学したすべての学校を年代順に記入すること。欄内にすべて書くことができない場合、別紙に記述し添付すること。

Note: List, in chronological order, all schools you attended starting with elementary school

(If space is insufficient, please attach a separate sheet.)

	学校名 Name of School	学校所在地 Location	在学期間 Period of Attendance	修業年限 Regulated Period	学位 Degree
小学校 Elementary School			_____ , _____ to _____ , _____ (year) (month) (year) (month)	年 (years)	
中学校 Junior High School			_____ , _____ to _____ , _____ (year) (month) (year) (month)	年 (years)	
高等学校 High School			_____ , _____ to _____ , _____ (year) (month) (year) (month)	年 (years)	
大学 College or Univ.			_____ , _____ to _____ , _____ (year) (month) (year) (month)	年 (years)	
大学院等 Graduate School and other			_____ , _____ to _____ , _____ (year) (month) (year) (month)	年 (years)	
			_____ , _____ to _____ , _____ (year) (month) (year) (month)	年 (years)	

* 大学・大学院については、所属学部、学科、専攻等を記入してください。

For College/University or Graduate School, please state your faculty, department and major.

学部 Faculty	学科 Department	専攻/ Major	学部 Faculty	学科 Department	専攻 Major

*卒業予定年月(Expected Date of Graduation) _____ month _____ year

*卒業時の学位に○をつけてください(Please circle your expected degree when you graduate) Bachelor ・ Master ・ Doctor

*小学校から同志社留学までの合計教育年数(Total years of education from elementary school until coming to Doshisha) _____ 年間
years

■1ヶ月以上の留学経験があれば、留学先(教育機関名、国・都市名)と留学期間を記入してください。

Study abroad for more than one month (if applicable). Please state name of school, location and period of study

学校名 Name of School	学校所在地 Location	留学期間 Period of Study abroad
		_____ , _____ to _____ , _____ (year) (month) (year) (month)
		_____ , _____ to _____ , _____ (year) (month) (year) (month)

10. 日本語学習経験

Experience with Japanese language study

学校名 Name of School	学校所在地 Location	在学期間 Period of Attendance	年数 Years	総学習時間 Total <u>Hours</u> of Study
		_____ , _____ to _____ , _____ (year) (month) (year) (month)	_____ 年 (years)	
		_____ , _____ to _____ , _____ (year) (month) (year) (month)	_____ 年 (years)	

注:現在在学中大学での学習期間と時間も明記してください。Note: Please include the total hours of study up to now at the university you are currently attending.

志望理由書 Your reasons for applying to Doshisha University

※必ず出願者本人(手書き)が日本語で記入してください(400字以上記入する事) *パソコンは使用しないでください。

Please write this section by yourself, by hand (* Do NOT type) and in Japanese more than 400 letters.

志 望 理 由

[illegible]

Information for the Application for the Certificate of Eligibility (COE) for the Immigration

※ These information and documents are needed for applying for the COE to the Immigration office, please fill out the forms and submit all required documents.

1. 出生地 City & Country of birth 2. 本国における居住地 City & Country of residence

3. 旅券 Passport

(1) 旅券番号 Passport number (2) 有効期限 Date of expiration 年 月 日
(year) (month) (day)

4. 日本への渡航歴 Previous visits to Japan

(1) 回数 Number of times 回 (2) 直近の出入国歴 Most recent visit 年 月 日 ~ 年 月 日
(times) from (year) (month) (day) to (year) (month) (day)

(3) 渡航の目的 (観光、留学、ビジネスなど) Your reason for coming to Japan previously (sightseeing, studying, business...)

5. 犯罪を理由とする処分を受けたことの有無(日本国外におけるものも含む) 有(具体的内容:) ・ 無
Criminal record (in Japan or overseas) If Yes (reason:) ・ No

6. 配偶者の有無 有 ・ 無 7. 日本への同伴者の有無 有 ・ 無
Marital status Married / Single Accompanying person (for example, wife) to Japan, if any Yes ・ No

8. 在日親族 (父、母、配偶者、子、兄弟姉妹など) 及び同居者 Family in Japan (father, mother, spouse, son, daughter, brothers, sisters or others)

続柄 Relationship	氏 名 Name	生年月日 Date of Birth	国 籍 Nationality	同居予定 Residing with the Applicant	勤務先・通学先 Place of Employment / School	在留資格 Status of Residence
				はい ・ いいえ Yes / No		
				はい ・ いいえ Yes / No		
				はい ・ いいえ Yes / No		
				はい ・ いいえ Yes / No		

9. 滞在費の支弁方法 Method of funding for living expenses while in Japan

※留学期間中に最低限必要な経費 : 最低 月額 85,000 円 (JASSO 奨学金 ・ 同志社奨学金は除く)

Minimum required funds: At least 85,000yen per month (without JASSO Scholarship or Doshisha Scholarship).

☐ (A) 本人負担 Self financed

注: この項目にチェックを入れた場合、次の書類を添付してください / Note: In this case, please attach the following document:

●出願者本人名義の銀行預金残高証明書(英語か日本語)

Official Bank Account Balance Statement of the applicant (in English or Japanese)

☐ (B) ☐ 奨学金 又は ☐ 学生ローン Scholarship or Student loan (Please circle one of them)

注 1: この項目にチェックを入れた場合、次の書類を添付してください

Note1: In this case, please attach the following document:

●奨学金又は学生ローン受給証明書(英語か日本語)(奨学金受給者名、支給月額、支給期間、奨学金又は学生ローン支給機関が明記されたもの)

Document proving the grant of the scholarship or student loan (in English or Japanese)

The document must show the name of the recipient, the monthly amount, the period and the source of the scholarship or student loan.

注 2: JASSO 奨学金の受給者は、在留資格認定証明書申請前に結果がでませんので、経費支弁として使用しないでください。

Note2: DO NOT consider JASSO scholarship as your financial support because recipients of the scholarship are not selected before applying for the Certificate of Eligibility to the Immigration Office.

- ☐ (C) 外国からの送金 Remittance from outside Japan (ex. Family member acting as a financial supporter / guarantor)
☐ (D) 外国からの携行 Carrying cash from abroad
☐ (E) 在日経費支弁者負担 Guarantor in Japan

注: (C)、(D)、(E)の項目にチェックを入れた場合、次の項目に回答し、以下に示された必要書類を添付してください

Note: If you chose (C), (D) or (E), please fill in the following fields and attach the required documents.

(1) 経費支弁者 Financial supporter

氏名

Name _____

住所

Address _____

電話番号

Telephone No. _____

職業と勤務先(会社名)の名称

電話番号

Occupation and Name of company _____

Telephone No. _____

年収

Annual income _____ 円 (yen)

(2) 出願者との関係 Relationship with applicant

- ☐ 父 Father ☐ 養父 Foster father ☐ 母 Mother ☐ 養母 Foster mother
☐ 夫 Husband ☐ 妻 Wife ☐ 祖父 Grandfather ☐ 祖母 Grandmother ☐ その他 Other ()

①経費支弁書(所定用紙)

Prescribed form for "Statement of Expenses Payment" filled out by the financial supporter

②経費支弁者名義の銀行預金残高証明書(英語か日本語)

Bank Account Balance Statement of the financial supporter (in English or Japanese)

③経費支弁者の在職証明書・年収証明書(英語か日本語)(勤務先等の機関が発行した正式書類を提出する事)

Ex. Certificate of Employment and Yearly Income of the financial supporter (in English or Japanese) issued by the financials' company.

Others

1. 保証人 Contacts person responsible for the applicant (All applicants need to fill-in)

氏名

Name _____

出願者との関係

Relationship with the applicant _____

住所

Address _____

電話番号・FAX 番号

Telephone & Fax no. _____

E メール

E-mail address _____

勤務先住所

Office address _____

2. 日本在住連絡人(もしあれば) Contact person residing **in Japan**, if any

氏名

Name _____

出願者との関係

Relationship with the applicant _____

住所

Address _____

電話番号・FAX 番号

Telephone & Fax no. _____

E メール

E-mail address _____

勤務先住所

Office address _____

上記の通り相違ありません。 I certify that the information given in this application is true and correct to the best of my knowledge.

日付

出願者署名

Date _____

Signature of applicant _____

Check List (Please read carefully and gather all required documents according to the Check List)

注意: すべての願書と提出書類は日本語か英語によって記載されたものに限り、日本語と英語以外の場合は自ら翻訳したものではなく、正式な翻訳である事を証明する書類を、原本と共に提出する必要があります。自ら翻訳したものは受け付けません。

Note: All documents and forms need to be written in Japanese or English. If the documents are written in another language, please submit the original documents with a certified official translation.

☐ 同志社大学日本語・日本文化教育センター入学願書

Application for Admission as Exchange Student to the Nichibun program

☐ 在籍大学の教員からの推薦状

Official Letter of Recommendation (academic reference) from a faculty member of the applicant's home institution

☐ 在籍大学の成績証明書

Official transcript of grades from each attended year at the home institution

☐ 日本語能力認定書(所定用紙)

Prescribed form for "Proficiency in Japanese"

☐ 顔写真(4cm×3cm、正面、脱帽、背景無地のもの/裏に名前を記入してください。) 3枚

Three identical color photographs (4cm X 3cm size, full front face, without hat / Please write your name on the back)

注: 4cm×3cm 以外のサイズは受け付けません。(Note: Photos in other sizes cannot be accepted)

注: デジタル写真やスナップ写真は受け付けません。(Note: Digital photos or snapshots are not acceptable)

注: 普通用紙(コピー用紙)等に印刷された写真は受け付けません。

(Note: Printed on a regular paper is not acceptable. Only actual ID photos are acceptable.)

☐ パスポートのコピー Copy of the applicant's passport

注) 韓国籍の方は、住民票や戸籍登録等で姓名・氏名が漢字で書かれている書類を提出して下さい。

Note for Korean students) Family register or other official document showing the student's name in Chinese characters (Kanji)

■ 経費支弁関係書類

Documents related to funding

☆ 出願者は最低 月額85,000円(例: 1セメスターの留学の場合は51万円以上)の留学資金を示す必要があります。

Applicants need to provide a document showing sufficient funds of at least 85,000yen per month for whole period of your study in Japan. (ex. The documents should show at least 510,000yen if students apply for one semester.)

<本人が経費を支弁する場合>

In case the applicant is supplying the funds him-/herself

☐ 銀行預金残高証明書(出願者本人名義のもの)(英語か日本語)

Bank Account Balance Statement of the applicant (in English or Japanese)

<奨学金又は学生ローンによって経費を支弁する場合>

In case the applicant supplies the funds through a scholarship or student loan.

☐ 奨学金又は学生ローン受給証明書(英語か日本語)

Document proving the grant of the scholarship or student loan (in English or Japanese)

<親族等が経費を支弁する場合>

In case a relative of the applicant, etc., supplies the expenses by sending money.

☐ 経費支弁書(所定用紙)

Prescribed form for "Statement of Expenses Payment" filled out by the financial supporter

☐ 銀行預金残高証明書(経費支弁者の名義のもの)(英語か日本語)

Official Bank Account Balance Statement of the financial supporter (in English or Japanese)

☐ 在職証明書・年収証明書(英語か日本語)

Certificate of Employment and Yearly Income of the financial supporter (in English or Japanese)

必要書類がすべて揃っていることを確認してから現在の大学の担当部署に提出してください。

Please make sure to include all necessary documents and submit your application to the International Center at your home university.

Application Deadline

下記の提出期間までに同志社大学 国際センター 留学生課に到着するよう送付してください。

注：期限を過ぎてから到着した場合は受け付けません。

The completed application form and all accompanying documents need to arrive in Office of International Students by the below deadline.

Note: The application form and the documents arrive after the deadline is unacceptable.

☆2012 年春学期(4月)入学 : 2011 年 11 月 11 日
☆2012 Spring (April) Entry : November 11, 2011

☆2012 年秋学期(9月)入学 : 2012 年 3 月 31 日
☆2011 Fall (September) Entry : March 31, 2012

.....

Please note:

*ビザ申請のための在留資格認定証明書について

同志社大学が出願者本人にかわって入国管理局に在留資格認定証明書の申請を行います。入国管理局より証明書が交付され次第、大学担当者のもとへ送付します。

Certificate of Eligibility for a Status of Residence:

Doshisha University applies for the Certificate of Eligibility (COE) on the applicant's behalf to the Immigration. As soon as COE is issued by the Immigration, it is sent to the applicant's home university.

*交換留学生は、原則として日本語・日本文化教育センターへ受け入れられます。出願前に以下の点に注意してください。

Exchange students are accepted as students of the Center for Japanese Language and Culture (CJLC). Prior to the application, please note the following:

- 日本語・日本文化教育センターは入門期の教育は行っていません。出願段階で、少なくとも1年以上日本語を学習している学生が対象です。

The center does not offer beginners level courses. Students need to have studied Japanese for at least for one year at the time of their application.

- 交換留学生は日本語・日本文化教育センターでの日本語プレースメントテストでよい成績をおさめ、日本語で開講されている科目を受けることができるレベルにあるとみなされた場合は、各学部・研究科で開講されている科目を履修することができます。ただし、日本語の学習段階により、履修できる科目は異なります。演習科目、他学部生履修不可の科目は履修できません。

Students who show a good command of Japanese language at the placement test will be allowed to take courses at Doshisha's undergraduate and graduate schools, studying together in class with regular Japanese students. The undergraduate and graduate courses that can be taken depend on the student's Japanese level. However, they are precluded from enrolling in seminar classes and specialized subjects that are only open to students of that faculty.

Contact Information

Keiko Izukura (Ms.)
Manager

Kimika Mori (Ms.)
Assistant Program Coordinator

Section for International Students
Office of International Students
International Center
Doshisha University

TEL: +81-75-251-3257 / FAX: +81-75-251-3123 / E-mail: ji-ois@mail.doshisha.ac.jp

Mailing Address: Imadegawa-dori, Karasuma-higashi-iru, Kamigyo-ku, Kyoto 602-8580, JAPAN

.....